

مِلَّةُ الصِّرَافِينَ

№26.

قیش ۱۳ قیک

۶۲



რეს-ო-ი-შანი

قارا باغ كالهه ملكدار لا آچديقلاري مكتب لر (نمونه سي هند آرخندا)

آبونه قيمتى تقليسده و غير شهرلره يانوارك اولندن
ديقابرگ اوتوز برنه تك، يعنى

۱۲ آيلغى . (۵۲ نسخه) - ۵ منات

۹ آيلغى . (۳۹ نسخه) - ۴ منات

۶ آيلغى . (۲۶ نسخه) - ۳ منات

۳ آيلغى . (۱۳ نسخه) - ۱ منات ۶۰ قېك

اجنبى مملكتلره ۱۲ آيلغى ۶ منات، ۶ آيلغى - ۴ منات
نسخسى - اداره مزده ۱۰ قېك، اوزگه شهرلرده - ۱۲ قېك

مجموعه نك ادريسى: تقليس وارانسوفسكى كوچه ده نمره ۴۷

ملا نصرالدين ادارهسى

Тифлисъ. Воронцовская улица № 47

РЕДАКЦИЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ“

« اداره يه گوندريلن مکتوب و مقاله لر آچيق آرك ديلنده

يازيلمش اولماسلار، چاپ اولونمايماقلار.

۱۵ ايول ۱۹۰۷

هر هفته نشر اولنور

بازار ۱۷ جمادى الاخر ۱۳۲۵

تشكر

استاوروپول يايلاقنده معالجه قصدى ايله ساكن اولان، بر نيچه نفر معارفپرور مسلمان قارداشلاردان مجموعه مزك آجيلماغى باره سنده ابولك ۱۴ ده اداره مزه ۶۹ كلمه دن عبارت بر تبريك تلغرامى گلدى . تلغرام ده يازيلانى بوراده لازم گورمه ديك چاپ ايدهك ، او سببه كه تلغرامك مضمونى بريم شانمرى تعريف ايدير . تلغرام گوندرنلرك آدلارى : وزيروف جعفر ، يوسف ، ابراهيم حاجينسقى غفور ، حسنوف ، مصطفى يوف ، آخيدوف ، بگكر بيكوف ، سينبديوف ، طيب سلم بيكوف ، حاجى بابا بيكوف ، حسينقلى عباسوف ، طالبزاده . همين بو اشخاصدن و بوندان علاوه آغدام دان و شماخى دن تقليس غوبرناتورينه تلغرام ايله مجموعه مزك آجيلماغينه عريضه گوندرنلردن و باكون پوطى دن ، يالتادان ، يستوقى دن ، و غير يرلردن تلغرام و مکتوب ايله تبريك گوندرنلر دن نهايت درجه ده ممنون اولوب بزي ياده سالانلاره اظهار تشكر ايديرىك .

پاپاخ

۷۳ مجى نومرلى جناب «تازه حياتك» خوشينه گلير كه روس قيزلارى بريم پاپاخلاره گولورلر و پاپاخلى مسلمان ايله بر يرده كرمك ايسته ميرلر . جناب «تازه حيات» تعجب ايدير كه

خام روسلارده يايلاقى بير ويرستلكدن گوروب قاچرلار .

و تازه حياتك يازماقندن من ييله باشه دوشديم كه جناب «تازه حيات» بوراده روس قيزلاريني و خام روسلارى كناهكار ايدير ، نه اينكه يايلاقى .

اكر اذن اولسه ، بو باره ده بر آز دانيشاريق .

دوغرى در ، ير يوزنده پاپاڭك شهرتى چوخ در: روس قيزلارنيك ايچينده ده چوخ در، خام روسلارگ ايچينده ده چوخ در، فرنگستانده ده پاپاڭك شهرتى وار ، اما اودرجه ده كه سبير ولايتنده و ساخالين جزيره سنده بريم پاپاغمز شهرت قازانوب، هيچ بر ملتك شاپقاسى اوشهرتى قازانميب، قازانمايلاق و هنرى ده دگل قازانسون .

روس قيزى پاپاخلى مسلمان ايله اوندان اوترى كرمك ايسته مير كه بيچاره قيز بولى يقين ييلر كه اكر پاپاخلى مسلمان باغده آداملارگ ايچينده كره كره قيزه بردن بره ديه كه «من اولوم قوى اوزيندن اوپوم» و اكر قيز بوگا راضى اولميا ، پاپاخلى مسلمان خجبرى چيخاردوب ايستيه جك سوخسون قيزگ قارينه .

بو سببه روس قيزى پاپاخلى مسلماندن قاچير .

گور ايشلر نه يره چانوب كه اللهك خام روسلارى ده پاپاخدان قاچرلار، يازيخلار نه ايله سونلر كه گوزلرى قورخوب؟ هر يانده كه بر خام روس پاپاخلى مسلمانه راست گلوب، روس قباقيچه شاپقاسنى چيخاردوب پاپاقلى قارداشمزه ديوب «ازدراستى» اما بونك جواينده پاپاخلى مسلمان خام روسى بو جور باشيوب سويمكه: «دونغوز اوغلى دونغوز، نيجه ايرگنمرسن كه دونغوز اتى يرسن» .

خام روس بر آز باخوب و سوگرا ديوب كه «سگا بونك ندر ضررى» . پاپاخلى قارداشمز اتنى اوزادوب قمه سنه كه چيخاردوب سوخسون خام روسك قارته .

پاپاڭك شهرتى ير يوزنده چوخ آرتقدر . دنيا خلق اولواندن ايندى به لك آغزندن سودك قوخوسى كيسيله مش يدى سكر ياشنده قيز اوشاقلاريمزى چيغيردا چيغيردا گوتوروب قاچانلار، و چيغيردا چيغيردا ملانك يانته آپارانلار و ملانك يانندان چيغيردا چيغيردا اوز ايويته سورويئر و چيغيردا چيغيردا اوزينه عورت ايديلر و اون يدى گون همان قيزى چيغيردا چيغيردا ايوينده بوغانلار كيم اولوبلار؟

جناب «تازه حيات»، بو يور گورهك كيم اولوبلار .

همان پاپاخلى قارداشلاريمز اولوبلار .

اما دنیا خلق اولوناندا شاپقالی ملتر
 ویرمه جک ویرمه جک ویرمه جک
 و ویره یلمز.

هله بونلار بر ساعتقه قالسون کنارده.
 کیم درلر بزیم بالاجا اوشاقلارک دالینه
 دوشنلر، بونلرک دردندن اولنلر، بونلارک
 یولنده اوز ایولرنده کی کینلی عورتلرینی
 گجهلر ایولرده کیشی سز قویانلار، مکتب
 اوشاقلاریمزک با کو کوچهرینده یوللارینی
 کینلر و بو طور عشق بازقلار اوستنده
 بری بریتک قانی توگن جوانلار ؟
 هان پاپاخلی قارداشلاریمز .

مثلا، سفرده سن، یولبه گیدیرسن. گو-
 رورسن اوزاخدن ایکی اوج آتلی گلیر .
 اوزاخدان دقت ایدیرسن که گوروم: ا اگر
 بونلارک باشنده پاپاخ وار، کلمه شهادتی اوخویوم.
 الله راست سالیبر که آتدیلاک باشنده
 پاپاخ اولمور، مثلا، گورورسن که شاپقالی روس
 سالدا تالاری در، یا اینکه اوج نفر شلیبابلی
 روسلاردی که آودن قایدیرلار .

ایله که اوزاخدان پاپاخ عوضه شاپقا گو-
 رورسن اورگک ساکت اولور .

پس ییلدر جناب «تازه حیات» ا اگر
 اورگک سیخیلماق ایستور، اوگا سیخیلماسون
 که خانم روسلار و روس قیزلاری بزیم
 پاپاخ بگنمیرلر. اورگک ا اگر سیخیلماق
 ایستور، قوی بوگا سیخیلسون که نه سینه
 اوزگه ملترک شاپقلاری او شهرتی قازا-
 نیوبلار، که نه قدر بزیم پاپاخلار قازانوبلار.
 (مابعدی وار) «ملا نصرالدین»

لیلی جنون

ای دولتمک زوالی اوغولم
 ای باشی آغر بلالی اوغولم
 ای مکتب و درسک آشناسی
 ای رشته عنلم مبتلاسی
 شاد اولدم اوگونه سن دوغولدک
 بیگشکر ایله دیم که اوغولم اولدک
 دیردیم که گوزل خلف اولارسان
 بر عاقله یه شرف اولارسان

شغل و هنریمی یاد ایدهرسن
 آتاشی، آتاشی شاد ایدهرسن
 دنادن اولورسه آرتحالم
 آنجق سکا ترک اولور منالم
 بلمز دیم اولورسان علمه شیدا
 شوریده ایدرسنی بو سودا
 بعضاً او قوموش رفیق بدخواه
 تدبیری چاشدیروشمش ای واه
 اوبدیم اولاره سنی اوقوتم
 صدحیف که عقلمی اونوتم
 گسدم اوز المله اوز ایاقم
 خواموش ایله دیم بن اوز چراغیم
 گهرم بو خطا دوشوب اوزیمدن
 گوز نورمی ساچمشام گوزیمدن

سن هم لیه بو نیجه سهوا ایدیرسن
 گوز نورمی کبی اوزاق کیدیرسن
 بو نیجه اوقودک یوریلده باری
 بر دفعه براق بو زهرماری

پول قالمادی باقشام حسابه
 گیندی قلمسه کاغذ کتابه
 ژورنال و کتاب یوز یوز اولماز
 بو خرج تجارته دوز اولماز
 دقرسه بش آلتی جلد بس در
 ای ناخلفیم بونه هوس در

چرنیل قرافیل، پرو قرانداش
 ایجاد ایدنی اولیدی شلکاش
 انصاف ایله مزیمسن که یاندیم
 پولی نه عذاب ایله قازاندیم
 بیپوده ایشه نه خرج ایدیرسن
 بو کوگلمی هرج و مرج ایدیرسن

خرجک توکه نوب کسلیمیر آردی
 بالله دخی پوللاریم قورتاردی
 خاصه اریدی اوزیلدی جانک
 سولدی گل اوزک، قارالدی قانک

واضح بوکه خسته در مزاجک
 یارب کم ایدرسنک علاجک
 نه وار ییوب ایچمگک نه خوابک
 تحصیلدر آنجق ارتکابک
 نسیر وصفانی خوشلیورسن
 نه درسی کتابی بوشلیورسن
 مرت مرت اوقویوب مریلدیورسن
 قارقا کمی هسی قریلدیورسن

ایلم بهار و گلدر اوغولم
 قویمه منی غمده گولدر اوغولم
 هم سنلرک صفاده باغده
 هم عصرلرک چمنده داغده
 بعضی سی گرویده کشت زاری
 قوش الده گوزتلیور شکاری
 بعضی اری بر طرفده خلوت
 عادتجه ایدرلر عیش و عشرت
 بعضی سی اولوب قماره مشغول
 بعضی سی شرابه، یاره مشغول
 هر بر نقری بر ایشده چالاک
 هر دیکری بر عملده بی باک
 هر گون ابوینی شاد ایدرلر
 حرمتلرین از دید ایدرلر
 خوش اول ابوینه کیم بومنوال
 هر دایم اولور جهانده خوش حال....

شکر دن

کورجکلی کونلرمن !!

آی ملا نصرالدین بابا ! کنه شهرمزه بویوک
 بدبختلق یوز و یروب : شکمی به «آفتا فاییل»
 آراباسی کتورولبر بیله که سویلیورلر بو
 آندیراقالمش شیطان عملی ایکی ساعته
 بوردان یولاغه کیدور چاتور ! حالبو که
 بزیم فایتونچی «دنیمالی» صباحدان بوردان
 چخاندا آنلاری دوکه دوکه آخشامه کوچئن
 یولاغه چاتور . ایندی بو آندیر «آفتا فاییل»
 ایکی ساعته بوردان یولاغه ایشاه ینده بزیم
 فایتونچیلارمز آراباچیلارمز نه ایده جکلر ،
 درد بورا سیدور آی ملا نصرالدین بابا بزه
 برتدیر اورکت ! هر چند شهرمزه قلاوامرک
 تحت صدارتنده بر قامیسیه تعیین اولنوب که
 «آفتا فاییل» شکمی به کلمکه قویما سونلر ، بو
 بلانی بزدرن دفعه ایتسونلر ، لکن هیهات ! ...
 جمعه بلاسنی دفعه ایده بیلدیلر که بونی ایتسو
 نلر . یازیخ قلاوا نه قدر سعی ایله دیکه جمعه
 کونلری شکمی ده دکان بازار باغلانماسون ،
 اولمادی ! آخرده بر «پاستاناوینیه» قایروب
 غوبورناتورا کوندردیکه بز شکمی مسلمانلاری
 جمعه کونک عوضنده بازار کونی دکانلارمزی
 باغلیجا ایق ! کنه اولمادی . شکمی ده سائر
 یرلر کمی جمعه کونلری بایرام ایدورلر .
 ایندیده «آفتا فاییل» آراباسی کلوب ایشلیه سیدور



Բանուկ և Բանուկ (Բանուկ Բանուկ)



(Հայ Բրաջուար Աղանկ Նուհի) Կերպար

Եղիշ Քաղալար
Կերպար

یمن که قلاوا جنابلاری بو بلانی دفع ایتمه که بزیم فایتونچیلارک راباچیلارک ایشلری نه جور اولاسیدور؟ کته فایتونچیلارمزگ بر تهری وار : فایتون ایشلمز لر کیدوب آیری کسب ایدر لر : ایش باجارانلاری کیدوب اوغورلیق ایدر لر ، قولدورلق ایدر لر ، قوچیلق ایدر لر ؛ ایش باجارمیانلاریدا کیدوب درویش لک ایدر لر ، سیدلق ایدر ، مرثیه خانلیق ایدر لر ، فاله باخارلار نه بیلیم برآز سوادی اولانلاری دعا یازارلار ، بخت آچارلار ، عصرمزده مسلما نلیق عالمیدور دا ؛ مین جورده کسب وار آج قلاسی دکلر که ؟

دوغروداندا نه ظلم اولورسا بر پارا آراباچیلارا اولور چونکه بزیم بوشکی دولتلو لری چوخ بخیل و انصافسوزدرلار عمرلرنده بر قیق زکات ، خمس و برمز لر اونو کوره شکی دن اوزکه یره یا اوزکه یردن شکی یه کوندریلان مال لردن زکاتنی یولده آراباچیلر چخردیلار : شکی دن باراما ، ایپک مالون ، فندق و غیر شیئرلر آراندی یولده بر باره آراباچیلار مالون زکاتنی چیخوب هیله آیاریردیلار ، وهایله شکی یه مال کتورنده یولدا زکاتنی چیخوب تمیز ایدوب هیله کتوروردیلر بیله که شکی یه تازه موداغریبه بر مال کلنده شکی یه کلمه میش یولدا آراباچیلار « جعفر آباد بازارندا » ساتوردیلار ایندی آفتا فاییل آرابهسی کلندن صوراً مال لردان زکات چیخلاسی دکل بزیم زکاتچی آراباچیلار مز معطل قالاچاقلار ! آی ملا عمو سنی آندویرم شکی نون اوسکورمه پیرینه بزیه بر تدبیر بیزه بر چاره اورکت « تاراققا »

یاغیش

تعجب ایدیرم من بو خارجی ملت لرک تہ :

اشلری گویا باشه ویردیلر ، ایندی ده ه دوشوبلر : ایندی احمق لر باشلیو- گویدن یاغیش یاغدیبرماغه . یوخ که آی آخماخلار ، که بر یاغدیبران وار ، غماز ، داهی کیمه بر نیچه آمیریقا ایندی یه تک ب تفنک

آیلوب ، همیشه دعوان صوگرا ایستهر که یای فصلی ده اولمش اولسون ، نه قدر قوراخلق ده اولمش اول ، دعوا قورتاران کمی یاغیش یاغوب .

یاخشی ، نه اولسون که ؟ یاغیش مکر یایده یاغماز ؟ مگر قوراقلقده هیج یاغیش یاغمیوب ؟ اما بو بیکار و بین سز آمیریقالیلار آخرده بونی تاپوبلار که دعوان صوگرا یاغیشک یاغماغنه سبب باروتک توستی سی اولوب ، بیله که همین توستی کوگه قالخاندان صوگرا نه بیلوب گوگه نه یه قاریشوب و صوگرا دریا- لردن بولوتلاری چکوب گتوروب و یاغیش یاغدیروب . هله بو اوشاق سوزلرینی دیمک لری بس دکل . باشلیوبلار بر بر یاده گتور- مگه که مثلا ، یای فصلی قوراقلق گونلری قارص دعواسی قورتاران کمی یاغیش یاغدی ، نه بیلوم قریم دعواسنده یاغش یاغدی ، آوستیرلیس دعواسنده یاغیش یاغدی ، مختصر که یای فصلی هر یاننده که توپ تفنک دعواسی دوشوب ، دعوا باشلان کمی بر آز کیچمیوب یاغیش یاغوب .

دی سن الله سوزه باخ . اعزک قوره سون سوز دانیشان ! ایندی ده بر یانده یای فصلی قوراقلق گیچنده و اکینلر سوسز قالانده عارسز عارسز باشلیورلار گوگه طرف توپ تفنک آماغه ، گویا که بیچاره آی ایله و اولدوزلاریله قوشون کش لک ایلمک ایستورلر اما مزه بوراسی در که یاغیش ده ناتاراش کمی باشلیور شیدیرقی ایله یاغماغه .

یازیفلار ، بیچاره لر ، ذخی من سزه نه دیدوم ، آدگری هله قویوسگزر آمیریقالی ، یعنی عقلی ، علم لی ، اما دنیاده تمدن خنبر- گز وار . هیج بیلرسگزمی که دنیاده بر آغدام قصبه سی ده وار ؟ بوراده عالم آداملارده وار . نه اولار که سزده بر گوز گری آچاسز و گوره سگزر که بو آغدام ولایتنده نه وار نه یوق . یوخسه ایله بیلرسگزر که ایله هر نه وار سزک آمیریقادیه در ؟ یازیفلار .. ایون آینک بیشنده آغدام ده اون ایکی نفر ملا ، یعنی اون ایکی نفر علما ، یعنی اون ایکی نفر علم صاحبی ملا دوشوبلر بازارک جاننه و هر دکاندن برجه منات یغوبلار که یاغیش یاغدیبرسونلار . پولساری یغانسدان صوگرا بر قدرینی ویروبلر اته ، بر قدرینی قنده و چایه و قالانی جیلبرینه قویوب دوشو- بلر یولا . صوگرا شیشه یولی تک کنارندن

یتمش مین چیقل یغوب دولدوروبلار بر خورجینه و آپاروبلار مراد بکلی کهریزینه . قوللوچی لار سواره و دسالوب لار . ملالار کبابی ییوب و چایی نوش ایدندن صوگرا باشلیوبلار یاغیشی یاغدیبرماغه . هر بر ملا بر دعا اوخوبوب و بردانه چیقپله او فوروب چیقپلی آتوب کهریزه . بر قدر کیچوب چیقپیلار قورتاروب و ملالار باشلارینی قالخزوبلار گوگه ، اما گوروبلر که یاغیش یاغمیر . بر ساعت ده اوراده گوزلیوبلر ، اما یاغش یاغمیوب . اوراده اولان مسلمانلاردان بر نیچه سی سوروشوب که « آخوند ، آمان گونی در ، اکین لریمز یانندی ، بزیه یاغیش یاغدیبر » علمالریمز جواب ویروبلر که « صبر ایدک » یاغماق

ایندی بر آی در که یاغیش یاغمیر ، و اکین لر یانوب تلف اولدیلار . و اکینچی لر گنه ملالاردن سوروشوللا که « پس هانی یاغیش » ملالاریمز ایله گنه بیله جواب ویریللر : « صبر ، صبر ، صبر ، تلخ است ولاکن بر شیرین دارد » .

صبر ، صبر ، صبر ، مسلمان قارداش هیح تلسمه ، صبر ، صبر ، مسلمان قارداش صبر ، هیج اورگگی سیخما ، هیج غم یه . صبر ، صبر ، صبر ، مسلمان قارداش .. نیه اورگگی سیخیسران ؟ « موزالان »

تازه اختراع

عزیزم ملا نصر الدین عمو! دون اوردوباددن بر نفر جانی رفیقمین نامه آلدیم ، همان نامه نی گوندردیم قوللو قنگزه هر کاه مصلحت گورسن درج ایدسگزر . کاغذک مضمونی بیلهدر : عزیزم ، فلانکس سلام دعادان صگره معلوم ایدیرم که یازدیقگر نامه ر اوز وقتنده کلوب یتشوبیدی ، جواب یازماماقمه باعث وقتک تک اولماقیدی ، منم بوسوزیمی رشخند حساب ایدوب خیال ایتیمه سن که اوردباد کمین یرده بر ایشه مشغول اولباق غیر ممکندر . آند اولسون کیچلرده بر یرده مصرف ایتدیگمز دوز چورگه که باشیمی قاشماقه مجالم یوخدی ، صگردن اخشامه . کمین آباق دوگمکن باشماقلاریم دوام ایتمیور ، شکر الله که کوچهرلیمزک هاموسی گریچ ایلن

مکتبای در و الا آیدہ اوج دورت منات
 پول ویریدیم، علی الخصوص، فلانکس،
 بو مای آیدہ باشمز گرمدر. چونکہ گوندہ
 گیدوب مکتب رشیدہدہ امتحانہ قولاغ
 آسروق، سن اولہ سن ملا فلانکس امتحان
 نہ امتحان ماشا اللہ اللہ بد نظر دن حفظ
 ایتسون بالاچہ اوشاقلار بلبل کین اوخود-
 یقلارینی از بردن دیرلر دانشق وار کہ کلہ جک
 ایلدن بر شعبہ آرتروب اورایہ استانبولدن
 معلم گتورہ جکلر. غرض ایشلر اوزگہ جور
 نظرہ گلور، بر اوزگہ قابل عرض احوالات
 یوختر. بوی آز قالمشدی عمدہ مطلب
 یادیدن چخاییدی گرک خواطرندہ اولا
 کہ کیچن ایل اوردوبادده قرائت خانہ
 آجلدی بو باردهدہ یازمشدیم غرض بو آخر
 وقتلردہ باشلادیلار قرائت خانہ دن غازیت،
 کتاب وحق اعانہ صدوقندن پول اوغورلاماقہ
 بو باردهدہ قیش کیچہ لرندہ بیوگ مجلسلر اولدی
 برچارہ ایدہ بیلمدیلر. آخردہ ساغ اواسونلار
 قرائت خانہ ننگ مباشرلری برقت قوردیلار کہ
 ہیج جنندہ عقلنہ گامز ایدی. غازیتلری
 یوچتان آن کیمی جیلرینہ قویوب تشریف
 آپارورلار، ترکیس قرائت خانہ نی اوز جیلریندہ
 آچوبلار. تازہ احوالات بونلاردی. باغشلا
 باقی سلامتی شماست از طرف دوست و
 رفیق شما.

ملا دای بز ایسہ بو نامہ نی اوخویوب
 چوخ شاد اولدوق کہ مسلمان قرداشلاردہ
 ایشلری چوخ آسان ایدیلر. ساغ اولسونلار
 اوردوباد قالمبلاری .

« کورامال »

تازہ مسلمانلار

ایرون

محترم ملا نصرالدین بابا !

عرض اولسونکہ نیچہ کون بوندان قابق
 بزیم بالاچا جواد بر حجرہ ننگ یانندان کچیر-
 مش، اتفاقا همان حجرہدہ ملالار مباحثہ
 ایدورلر مش نہ جور اولورسہ بونلارون مبا-
 حثہ لری مجادلہ یہ چویریلور، ملالار باشلیور-
 لار کتابلاری بری برینک باشنہ وورماقہ

بربرینی دوکمه . بزیم جواد ملالارون
 دعوالریندن قورخوب کلور ایوہ ، اوندان
 صوگرہ هر کیچہ یوخلویاندا همان ملالاریک
 دعوالرینی یو خودہ کوروب چیغوروب یوخو-
 دان دورور و باشلیور آغلاماقہ. دونن کیچہ
 یاتمشدیم برده کوردوم کہ کتہ جواد چوخ برک
 چیغوروب باشلادی آغلاماقہ ، مندہ دوروب
 سوروشدیمکہ آی « قودی قودی یومورتاسندن
 عملہ کلن » نہ وار نیہ آغلیورسان ؟ دیدیکہ
 ملالار بربرینی قیررلار ! علاجم کسیلوب
 دوروب فناری اودلیوب بونی کوتوروب آپار-
 دوم مشهور دعا یازان « میرزا تافقییر » ک
 ایونہ قوی بر آز مختصر ایدوم .

میرزا اتا فقییری یو خودان دورقوزوب اوچنہ
 دابر قارا کوز عباسی باسوب جوادک دردینی
 دیدیم و چارہ طلب ایتدم . میرزا تافقییر
 عباسی نی کورن کیمی کوزلری ایشیقلاوب
 دیدیکہ بو ساعت بر دعا یازارم کہ جواد لاپ
 راحت اولار . دوروب کاغذ و قلمدان کتو
 روب باشلادی یازماقہ .

ایلہ دعانک یازسینی یازموشدیکہ میرزانک
 قلمنون اوجی سندی ! کیچہ وقتی ، میرزانک
 دہ ایودہ بیچاغی یوخ - کوندوز حمامدہ
 دیرناقلارینی کسورمش (دوتورمش) حمامدہ
 قالبوب - منیمدہ بیچاغم اودہ یالتومک جیبندہ
 قالبوب ، ایندی قلمک اوجنی دوزتمک لازم
 دور ، میرزا قالدی معطل ! اووقت من
 جسارت ایدوب سوروشدومکہ آی میرزا نہ
 سببہ آتا بابا ایشلریندن ال چکمورسگر ؟

میرزا کما بیله جواب ویردی :

« روسی شلوارکنلر ، جمہ مسلمان غرتہ لرینی
 یازانلار و اوخویانلار و اوخوناندا قولاق
 آسانلار ، قامیش قلم یرینہ دمیر قلم ایشلہ دنلر
 بوخاری عوضنہ پیچ یاندرالار ، دوشک عوضندہ
 اوستول اوستہ اوتورانلار ، فالچی عوضنہ
 طبیبہ رجوع ایدنلر ، بیوکلری تعریفلہ مینلر،
 وغیری وغیری بولار هاموسی « تازہ مسلمانلار »
 وسنہ نصیحت یولیلہ دیورم باشگی قرخدور
 وچکمہ لرگی دہ کیش ودمیر قلم ایشلتمہ .

من میزایله کوروشوب جوادی دہ
 کوتوروب کلدوم ایویمزہ دعا قالدی صباحہ
 صباحدان کیدوب دلاگ دکاندہ باشمی قرخدیروب
 و باشماقچیدان برجفت باشماق آلوب آیاقیمہ
 تاخوب دوشدوم بازارہ . آچیلما صباح! باننا ما

خوروس ! اولاما چاققال ! ! غرض چوخ
 اوزون چکدی باغیشلیہ سوز
 « آتاش قورباغہ »

با کودان تلغراف

. بو گون با کودن مخبریمز « دمدمہ کی »
 تلغراف واسطہ سبلہ خبر گوندہ روب کہ ایکی
 گون بوندان قباق با کودہ مسلمان محله سندہ
 بر مسلمان اوز اجلی ایلہ وفات ایدوب
 و اولونی گوتورن وقت چوخ آدم تماشایہ
 یغشوب ، چونکہ بورالاردہ بیله ایش ہیج
 ایندی بہ تک اتفاق دوشمبوب ، و همچین
 غیر ملت لردہ بو ایشہ چوخ تعجب ایله دیلر.
 اداره دن :

هر چند « دمدمہ کی » بو وقته تک بزہ
 بز یالان خبر یازمبوب ، بو نکلہ بیله بز گنہ
 بردن برہ اینانا بیلیمدیک کہ با کودہ بیله
 ایش اولا ، بو احوالاتک حقیقتی بیلیمکن
 اوتری بز « دمدمہ کی » یہ تلغراف ایله دیک کہ
 ایشک اصلنہ یغشوب بزہ بردوغری خبر گوندرسون.
 جواب گاندن صوگرا مجموعہ مزده چاپ
 ایدریک .

اعلان

گنجہدہ « اسلام » کتابخانہ سینک مدیری
 کیچہ ساعت ۹ دہ مصر دن قایتدی و عثمانلی
 ادیب و شاعر لرینک معتبر و مقبول اثرلرندن
 سکر و اعون کتاب کتوروبدر . بیله قیمتلی
 اثرلرہ هوس و خواهش ایدن ذاتلر ترلک دہ
 « اسلام » کتابخانہ سنہ مراجت ایله سونلر .
 اگر تأخیرہ سالسالر کتاب قالمیاجقدر ، چونکہ
 ایندی دن مشتری بری برینگ دانجہ گلیر .





Յ. Ի. ՇԱՐԻՒՄ

Սաքա՛սաքա՛հի! Բրո՛ւկ չիքսո՛ւն մնալիմ!...